Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cieszył się bezpieczeństwem Moab od swojej młodości i odpoczywał on przy swym wystałym winie,\* nie przelewano go z naczynia do naczynia i nie szedł do niewoli. Dlatego zachował się jego smak, a jego zapach (pozostał) niezmieniony.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cieszył się Moab bezpieczeństwem od młodości, odpoczywał on przy swym wystałym winie, nie przelewano go z naczynia do naczynia i nie szedł do niewoli. Dlatego zachował się jego smak i jego zapach pozostał niezmieniony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moab miał pokój od swojej młodości, spoczywał na swoich drożdżach i nie był przelewany z naczynia do naczynia, nie poszedł do niewoli. Dlatego zachował się w nim jego smak i jego zapach się nie zmienił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miałci Moab pokój od dzieciństwa swego, i usadził się na drożdżach swoich, ani był przelewany z naczynia w naczynie, to jest, w pojmanie nie chodził, dla czego został w nim smak jego, a woń jego nie zmieniła się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płodny był Moab od młodości swej i odpoczywał na drożdżach swoich, a nie przelewano go z naczynia do naczynia i nie chodził w zaprowadzenie. Przeto smak jego został w nim i zapach jego nie zmienił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moab się cieszył spokojem od swojej młodości, spoczywał bezpiecznie [jak wino] na swoich drożdżach. Nie był przelewany z naczynia do naczynia ani nie szedł na wygnanie. Dlatego też zachował swój smak, a zapach jego nie uległ zmianie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moab miał spokój od swojej młodości i spoczywał na swoich drożdżach, nie przelewano go z jednego naczynia w drugie i nie poszedł do niewoli; dlatego zachował swój smak, a jego woń się nie zmieniła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moab od swej młodości zaznawał spokoju, spoczywał na swoich drożdżach. Nie był przelewany z naczynia do naczynia ani nie poszedł na wygnanie. Dlatego zachował swój smak, a jego woń się nie zmieniła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moab żył w spokoju od swojej młodości. Leżał spokojnie jak wino na drożdżach, nikt go nie przelewał z naczynia do naczynia. Nie poszedł na wygnanie, dlatego jego smak się zachował i jego zapach się nie zmienił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spokoju zażywał Moab od swojej młodości, spoczywał [jak wino] na swych drożdżach: nie był przelewany z naczynia w naczynie, nie bywał wysiedlany, dlatego utrzymał się w nim smak jego i jego zapach nie ulegał zmianie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спинився моав від дитинства і поклав надію на свою славу, не наливав з посуду до посуду і в відселення не пішов. Через це став в ньому його смак, і його запах не пропав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moab był spokojnym od swojej młodości, cicho się osadził na swoich drożdżach; nie był przelewany z naczynia w naczynie oraz nie poszedł na wygnanie. Dlatego został w nim jego smak, a zapach się nie zmienił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Moabici już od samej młodości zażywają spokoju i nie są niepokojeni na swych osadach. Nie zostali przelani z jednego naczynia do drugiego naczynia i nie poszli na wygnanie. Dlatego w nich pozostał ich smak i nie zmienił się ich zapach. |

1. 1) ufając swojej chwale, G, πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Asyria pognębiła Moab w 713-711 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 16:8-11</x>; <x>430 1:12</x> [↑](#footnote-ref-4)